



Лечение без границы



GESPRÄCHE IM KRANKENHAUS

CONVERSAZIONI IN OSPEDALE

ITALIENISCHDEUTSCHSPRACHFÜHRER
FÜR DAS KRANKENHAUS

FRASARIO ITALIANO-TEDESCO
PER L'OSPEDALE

Cosa facciamo

Il team di "Treatment without Borders" ha messo insieme questo frasario per ambienti medici per aiutare i pazienti che hanno bisogno di cure all'estero in situazioni in cui non è presente un interprete. Il frasario copre vari argomenti che vanno dalle domande amministrative e la comunicazione dei bisogni di base al team dell'ospedale, passando per le parti del corpo, i farmaci comuni e le allergie fino alle istruzioni passo dopo passo per alcuni esami del medico. Con il suo aiuto, i pazienti saranno in grado di spiegare al personale medico come si sentono e rispondere a domande semplici, e l'équipe medica sarà in grado di dare loro istruzioni sulle procedure in corso.

Questo Phrasebook non intende sostituire il lavoro degli interpreti professionisti o dei nostri volontari, ma piuttosto uno strumento per completarlo e facilitarlo, e una risorsa aggiuntiva. Altre combinazioni linguistiche possono essere trovate sul nostro sito web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Il nostro team ha fatto ogni sforzo per assicurare l'accuratezza delle traduzioni che i volontari hanno fornito e non può essere ritenuto responsabile di eventuali errori. Tutti i diritti riservati.



Was wir machen

Das Team von "Treatment without Borders" hat diesen Sprachführer für den medizinischen Bereich zusammengestellt, um Patienten, die im Ausland behandelt werden müssen, in Situationen zu helfen, in denen kein Dolmetscher anwesend ist. Der Sprachführer deckt verschiedene Themen ab, von administrativen Fragen und der Mitteilung grundlegender Bedürfnisse an das Krankenhauspersonal über Körperteile, gängige Medikamente und Allergien bis hin zu Schritt-für-Schritt-Anweisungen für bestimmte ärztliche Untersuchungen. Mit seiner Hilfe können Patienten dem medizinischen Personal erklären, wie sie sich fühlen und einfache Fragen beantworten, und das medizinische Team kann ihnen Anweisungen zu den anstehenden Behandlungen geben.

Dieser Sprachführer ist nicht als Ersatz für die Arbeit professioneller Dolmetscher oder unserer Freiwilligen gedacht, sondern vielmehr als Ergänzung und Erleichterung sowie als zusätzliche Ressource. Weitere Sprachkombinationen finden Sie auf unserer Website www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Unser Team hat alle erforderlichen Sorgfalt walten lassen, um die Richtigkeit der von Freiwilligen angefertigten Übersetzungen zu gewährleisten, und übernimmt keine Haftung für mögliche Unstimmigkeiten. Alle Rechte vorbehalten.



I. Inhaltsverzeichnis | Tabella dei contenuti

1. Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick Le espressioni più importanti a colpo d'occhio	5
2. Verwaltung Amministrazione	6
2.1. Persönliche Daten Informazioni personali	6
2.2. Krankenhausaufenthalt Il soggiorno in ospedale	8
3. Die Untersuchung Visita	8
3.1. Allgemeinzustand, Beschwerden Condizione generale, lamentele	11
3.2. Anweisungen Istruzioni	14
3.3. Einnahme von Medikamenten Assunzione di farmaci	15
3.4. Untersuchungen und Behandlungen Esami e trattamenti	16
3.4.1. Operation Intervento chirurgico	16
3.4.2. MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) RMN (risonanza magnetica nucleare)	17
3.4.3. Hauttest Test dermatologico	18
3.4.4. Blutprobe Campione di sangue	18
3.4.5. Urinprobe / Stuhlprobe Campione di urina / Campione di feci	19
3.4.6. Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia	20
3.4.7. EKG (Elektrokardiogramm) Elettrocardiogramma	21
3.4.8. Spirometrie Spirometria	22
3.4.9. Elektroenzephalogramm Elettroencefalogramma	22
3.4.10. Ultraschalluntersuchung Eccografia	22
3.4.11. Auskultation Auscultazione	23
4. Körperteile Parti del corpo	23
5. Erkrankungen und Allergene Malattie e allergeni	27
5.1. Erkrankungen Malattie	27
5.2. Allergien und Intoleranzen Allergie ed intolleranze	28
6. Abklärungen Precisazioni	30
6.1. Monate und Tage Mesi e giorni	30
6.2. Zeitspannen Periodi temporali	31

1. Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick | Le espressioni più importanti a colpo d'occhio

Ich habe Schmerzen.	Mi fa male
Bitte rufen Sie den Arzt!	Per favore, chiami il dottore!
Haben Sie Hunger?	Ha fame?
Haben Sie Durst?	Ha sete?
Ist Ihnen kalt?	Hai freddo?
Ja.	Sì.
Nein.	No.
Ich verstehe diese Sprache nicht. / Ich verstehe Sie leider nicht.	Non parlo questa lingua. / Non ti capisco.
Wir holen einen Dolmetscher.	Chiameremo un / -a interprete
Bitte finden Sie einen Dolmetscher für die nächste Untersuchung.	Si prega di trovare un interprete per la prossima visita.
Gute Besserung!	Auguri!
Danke!	Grazie!
Hallo! / Guten Tag!	Ciao!
Tschuss! / Auf Wiedersehen!	Goodbye!
Frohe Weihnachten	Buon Natale!
Ein gutes neues Jahr	Buon Anno Nuovo!
Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr	Buon Natale e Felice Anno Nuovo!

2. Verwaltung | Amministrazione

2.1. Persönliche Daten | Informazioni personali

Sie sind...	Lei è ...
Wie heißen Sie?	Come si chiama?
Wann wurden Sie geboren?	Quando è nato / -a?
Können Sie sich ausweisen / Haben Sie Ihren Personalausweis / Reisepass dabei?	Può identificar Si? / 'Ha un documento d'identità?
Wie sind Sie krankenversichert?	Ha assicurazione sanitaria?
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?	Porta la Sua Tessera sanitaria?
Haben Sie einen Impfpass?	Ha libretto delle vaccinazioni?
Haben Sie eine Pflegestufe?	Ha invalidità? Quale è la percentuale?
Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.	Per favore, ci dà il nome ed il numero di telefono di un Suo familiare con cui possiamo metterci in contatto in caso urgente.
Aus welchem Land kommen Sie?	Da dove viene? Da che paese?
Wo sind Sie gemeldet?	La Sua residenza?
Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?	Quale è Il Suo indirizzo attuale?
Sind Sie alleine in diesem Land / hier?	Sei solo nel paese / qui?
Seit wann sind Sie hier (in diesem Land)?	Da quanto tempo sei nel paese?
Spricht Ihr Mann die hiesige Sprache / unsere Sprache?	Suo marito parla la lingua locale / la nostra lingua?
Spricht Ihre Frau die hiesige Sprache / unsere Sprache?	Sua moglie parla la lingua locale / la nostra lingua?
Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?	Può venire un Suo familiare per fare interprete?
Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?	Ha il numero di telefono di un suo amico che può fare interprete per Lei per telefono?

Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?	A che distanza dall'ospedale abita?
Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?	Ha badante a casa?
Wie viele Geschwister haben Sie?	Quanti fratelli e sorelle ha?
Wie groß ist Ihre Wohnung?	Quanto grande è la Sua casa?
Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?	Quante persone vivono là?
Wie ist Ihr Familienstand?	Quale è il suo stato civile?
verheiratet	Sposato / sposata
geschieden	Divorziato / -a
ledig	Celibe / nubile
verwitwet	Vedovo / -a
Bitte warten Sie xxx Minuten.	Per favore, aspetti ...minuti
Bitte warten Sie hier.	Per favore, aspetti qua.
Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.	Per favore, venga alle ore ...
Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt?	Quando è stato / -a ricoverato per ultima volta?
In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?	In quale ospedale è stato / -a ricoverato / -a l'ultima volta?
Haben Sie Ihren Befund dabei?	Ha portato le risposte degli esami?
Wer ist Ihr Hausarzt?	Chi è il Suo medico di famiglia?
Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?	Quale medico le ha consigliato di venire da noi?
Wie lautet der Name / die Adresse des Arztes?	Come si chiama il medico? / Quale è il suo indirizzo?

2.2. Krankenhausaufenthalt | Il soggiorno in ospedale

Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?	Ha bisogno di aiuto per lavarsi?
Ich benötige Hilfe beim Waschen / Duschen.	Ho bisogno di aiuto con il lavaggio / per farmi una doccia
Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?	Ha bisogno di aiuto per andare al bagno?
Ich benötige Hilfe beim Gang zur Toilette.	Ho bisogno di aiuto per andare in bagno
Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?	Sa se ha intolleranza a certi medicinali?
Können Sie alles Essen?	Può mangiare tutto?
Welche Lebensmittel essen Sie nicht?	Quali sono i prodotti alimentari che non può mangiare?

3. Die Untersuchung | Visita

Benötigen Sie eine Brille?	Ha bisogno di occhiali?
Tragen Sie Kontaktlinsen?	Porta lenti a contatto?
Haben Sie eine Zahnprothese?	Ha delle protesi dentali?
Haben Sie eine Perücke?	Porta parrucca?
Haben Sie Implantate?	Ha degli impianti?
Benötigen Sie ein Hörgerät?	Ha bisogno di apparecchio acustico?
Haben Sie einen Schrittmacher?	Ha pacemaker (stimolatore dell'attività cardiaca)?
Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?	Ha un libretto del pacemaker?
Wir möchten Sie untersuchen.	Vorremmo visitarLa.
Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.	Adesso vorrei vedere la Sua ferita.
Wir möchten Blut abnehmen.	Vorremmo farle un prelievo di sangue
Wir benötigen eine Urinprobe.	Ci vuole un esame delle urine

Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.	Vorremmo farLe puntura lombare
Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.	Vorremmo farLe gastroscopia.
Wir möchten eine Koloskopie durchführen.	Vorremmo farLe colonoscopia.
Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.	Vorrei visitarLa, per favore segua le mie istruzioni
Bitte folgen Sie mir.	Per favore, mi segua!
Bitte folgen Sie meiner AssistentIn in den Untersuchungsraum.	Per favore, segua la mia assistente nella stanza di visite!
Bitte legen Sie sich hier hin.	Per favore, si stenda
Bitte legen Sie sich auf den Rücken.	Per favore, si sdrai sulla schiena
Bitte legen Sie sich auf den Bauch.	Per favore, si sdrai bocconi
Bitte legen Sie sich auf die Seite.	Per favore si sdrai su un lato
Bitte setzen Sie sich hin.	Per favore, si sieda
Bitte stellen Sie sich hin. Bitte stehen Sie auf.	Per favore, si radrizzi
Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.	Non abbia timore, questa visita(questo esame) non fa male.
Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.	Questa visita (questo esame) può fare un pò di male o può creare discomforto.
Es wird nun etwas brennen.	Pizziccherà.
Ich möchte Sie jetzt hier abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.	Vorrei visitarLa, La toccherò e batterò. Per favore alzi una delle mani se Le fa male.
Tut das weh?	Fa male?
Spüren Sie diese Berührung?	Sente questo tocco?
Nehmen Sie die Antibabypille?	Usa contraccettivi?

Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?	Quanti giorni fa è stata la Sua ultima mestruazione?
Haben Sie Kinder?	Ha dei figli?
Sind Sie schwanger?	E' incinta?
Wie schwer sind Sie?	Quanto pesa?
Wie groß sind Sie?	Quanto è alto / -a?
Seit wann haben Sie die Beschwerden?	Da quanto tempo ha questi problemi?
Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?	C'è qualcuno nella famiglia con i stessi problemi?
Trinken Sie Alkohol?	Beve alcool?
Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?	Che quantità di alcool beve al giorno?
Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?	Da quanto tempo beve alcool?
Rauchen Sie?	Fuma?
Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?	Quante sigarette al giorno fuma?
Seit wann rauchen Sie?	Da quanto tempo fuma?
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente? Welche?	Prende dei medicinali regolarmente?
Wie oft nehmen Sie die Medikamente?	Quanto spesso prende i medicinali?
Seit wann nehmen Sie die Medikamente?	Da quanto tempo prende i medicinali?
Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?	E' stato / -a operato / -a negli ultimi 5 anni?
Hatten Sie heute Stuhlgang?	Oggi è andato / -a di corpo?
Haben Sie Sensibilitätsstörungen?	Ha ipersensibilità a qualcosa?
Haben sie Probleme beim Atmen?	Ha problemi con la respirazione?
Wie mobil sind Sie?	Quali sono le Sue capacità motorie?
Können Sie alleine laufen?	Riesce a camminare da solo / -a?
Können Sie alleine aufstehen?	Riesce ad alzarSi da solo / -a?

Können Sie die Arme bewegen?	Riesce a muovere le mani?
Können Sie die Beine bewegen?	Riesce a muovere i piedi?
Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?	Ha dei problemi quando urina?
Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?	Ha dei problemi quando va di corpo?
Haben Sie eine Sehminderung?	Ha vista diminuita?
Haben Sie eine Hörminderung?	Ha udito diminuito?
Haben Sie offene Stellen / Wunden, die verbunden werden müssen?	Ha delle ferite aperte che devono essere medicate?
Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?	Le è stata scoperta qualche malattia infettiva?
Leiden Sie an Epilepsie?	Soffre di epilessia?
Können Sie gut hören?	Può sentire bene?
Wie haben Sie geschlafen?	Come ha dormito?

3.1 Allgemeinzustand, Beschwerden | Condizione generale, lamentele

Haben Sie Rückenschmerzen?	Le fa male la schiena?
Ich habe Rückenschmerzen.	Mi fa male la schiena
Haben Sie Magenschmerzen?	Ha mal di stomaco?
Ich habe Magenschmerzen.	Ho mal di stomaco
Haben Sie Bauchschmerzen?	Le fa male la pancia?
Ich habe Bauchschmerzen.	Mi fa male la pancia
Mussten Sie Erbrechen?	Ha vomitato?
Ich habe mich übergeben.	Ho vomitato
Ist Ihnen schwindelig?	Le gira la testa?
Mir ist schwindlig.	Ho delle vertigini.

Sind Sie gestürzt?	E' caduto / caduta?
Ich bin gestürzt.	Sono caduto / caduta
Hatten Sie einen Verkehrsunfall?	Ha subito incidente stradale?
Ich hatte einen Verkehrsunfall.	Ho subito un incidente stradale.
Wie ist Ihr Stuhl?	Come erano le Sue feci?
weich	Morbide / morbido
normal	Normale
hart	Duro
Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.	Da tre giorni non sono andato di corpo
Haben Sie Durchfall?	Ha diarrea?
Ich habe Durchfall.	Ho diarrea
Haben Sie Verstopfung?	Ha stitichezza?
Ich habe Verstopfung.	Ho stitichezza
Wie ist Ihr Urin?	Come sono le Sue urine?
sehr hell	Molto chiare
Ich muss oft Wasser lassen.	Urino molto spesso
Ich habe wenig Urin	Faccio poche urine (oliguria)
Ich habe Blut im Urin	Ho sangue nelle urine (ematuria)
Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.	Mi fa male quando urino (disuria, stranguria).
Haben Sie Halsschmerzen?	Le fa male la gola?
Ich habe Halsschmerzen.	Mi fa male la gola
Haben Sie Blähungen?	Emette gas?
Ich habe Blähungen.	Sì, emetto gas.

Ich habe Schmerzen...	Ho dei dolori ... / Ho dolore
Wie geht es Ihnen?	Come sta? Come si sente?
unverändert	stazionario
gut	bene
schlecht	male
Ich habe Schmerzen.	Mi fa male
Haben Sie Schmerzen?	Le fa male qualcosa?
Wo haben Sie Schmerzen?	Dove Le fa male?
Sind die Schmerzen dumpf?	I dolori sono sordi?
Sind die Schmerzen stechend?	I dolori sono acuti?
Sind die Schmerzen brennend?	Si sente bruciare?
Sind die Schmerzen pulsierend?	Si sente pulsare(battere dentro)?
Sind die Schmerzen ziehend?	Si sente tirare?
Sind die Schmerzen bohrend?	Si sente pungere?
Ich habe Juckreiz.	Ho prurito
Ich bekomme schlecht Luft.	Respiro difficilmente
Mir ist übel.	Mi viene da vomitare, ho nausea; sto male
Ich habe mich übergeben.	Ho vomitato
Ich bin müde.	Sono stanco
Ich kann ohne Hilfe nicht aufstehen.	Non posso alzarmi senza aiuto
Ich habe Kopfschmerzen.	Mi fa male la testa
Ich habe Halsweh.	Mi fa male la gola

Ich habe Augenschmerzen.	Mi fanno male gli occhi
Ich habe Beinschmerzen.	Mi fa male il piede. Mi fanno male i piedi
Ich konnte nicht schlafen	Non sono riuscito a dormire
Ich habe Hunger.	Ho fame.
Ich habe Durst.	Ho sete
Mir ist kalt.	Ho freddo.
Mir ist warm.	Ho caldo.
Ich muss auf die Toilette.	Devo andare al bagno.
Sie haben (hohes) Fieber.	Ha febbre alta.
Sie haben eine Entzündung.	Ha infiammazione

3.2 Anweisungen | Istruzioni

Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.	Per favore non deve mangiare dopo le ore e non deve bere dopo le ore ...
Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.	Non si deve alzare prima delle ore ...
Sie müssen ... Stunden liegen bleiben	Deve rimanere ...ore a letto
Sie können morgen nach Hause gehen.	Domani può tornare a casa
Bitte verlassen Sie die Station vor Ihrer Entlassung nicht.	Per favore, non lasci il reparto prima di essere dimesso / -a.
Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).	Per favore, fermo(ferma)
Bitte einatmen!	Inspiri!
Luft anhalten!	Mantenga l'aria!
Bitte ausatmen!	Espiri!
Wir werden eine Infusion anlegen.	Le faremo trasfusione.

Wir werden Ihnen einen Zugang legen.	Le metteremo un catetere arterioso a permanenza
3.3 Einnahme von Medikamenten Assunzione di farmaci	
Bitte trinken Sie das.	Per favore, beva questo
Nehmen Sie das Medikament / die Tabletten bitte mit Wasser ein.	Per favore, deve prendere la medicina / il medicinale / , le pillole con acqua.
um ... Uhr	Alle ore
mit viel Flüssigkeit einnehmen	Prenda con liquido
gurgeln, nicht schlucken	Gargarizzi, non inghiotta
Salbe dünn auftragen	Metta uno strato sottile della pomata / crema / unguento.
Salbe dick auftragen	Spalma uno strato spesso della pomata / crema / unguento / .
Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?	Prende una o più delle medicine prescritte?
Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.	Per favore, quando / se / può mi fa vedere lo scatolo o mi scriva il nome e la dose del medicinale.
Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!	Per favore, indichi tutte le risposte, che riguardano Lei.
Nein, ich nehme keine Medikamente.	No, non prendo nessun medicinale
Aspirin, ASS (Acetylsalicylsäure)	aspirina
Abführmittel	lassativo, purgante, purga
Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)	anticoagulanti
Entwässernde Mittel (Wassertabletten)	diuretici
Herzmedikamente	medicine per il cuore
Antibabypille, Hormone	contraccettivi, prodotti ormonali
Mittel gegen Asthma	medicinali per asma

Mittel gegen Bluthochdruck	medicinali per ipertensione
Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)	medicinali per ipercolesterolemia
Mittel gegen Gicht	medicinali per podagra
Mittel gegen Rheuma	medicinali per cura di malattie reumatiche
Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)	medicinali per diabete
Schmerzmittel	antidolorifici
Schlafmittel, Beruhigungsmittel	sonniferi, tranquillanti

3.4 Untersuchungen und Behandlungen | Esami e trattamenti

Röntgen	Vorremmo farLe una radiografia
Ultraschall	ultrasuono (eccografia)
Computertomographie (CT)	TAC (Tomografia assiale computerizzata)
Magnetresonanztomographie (MRT, MRI)	RMN (Risonanza magnetica nucleare)
Elektroenzephalografie (EEG)	elettroencefalografia
Magenspiegelung	gastroscopia
Darmspiegelung	colonscopia

3.4.1 Operation | Intervento chirurgico

Vor der Operation...	Prima dell'intervento
Sie müssen für die Untersuchung abführen.	Per l'esame bisogna liberare l'intestino completamente.
Sie müssen sich vor der Operation duschen.	Deve lavarSi prima dell'intervento
Wir müssen Sie für die Operation waschen.	Dobbiamo lavarLa prima dell'intervento
Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.	Le dobbiamo fare clistere prima dell'intervento.

Wir müssen Sie für die Operation rasieren.	Le dobbiamo fare tricotomia prima dell'intervento.
Sie müssen für die Operation nüchtern sein.	Non deve mangiare, né bere prima dell'intervento
3.4.2 MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) RMN (risonanza magnetica nucleare)	
Wir möchten ein MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) durchführen.	Vorremo fare RMN (risonanza magnetica nucleare)
Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?	Ha metallo sul(nel) corpo, piercing, tatuaggi, protesi (impianti, lamine di metallo)?
Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!	Se ha metallo nel corpo non può fare l'esame, perchè esso può essere pericoloso per la Sua vita.
Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.	Per favore, si tolga i pantaloni.
Bitte legen Sie sich auf die Liege.	Per favore, si sdrai sul lettino.
Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.	Per favore, si tolga le scarpe.
Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.	Per favore, si metta la testa quà.
Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.	Per favore stia sdraiato tranquillamente durante tutto l'esame(tutta la visita).
Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.	Metterò catetere venoso(via venosa) per iniettare sostanza di contrasto.
Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.	Adesso Le inietterò la sostanza di contrasto.
Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.	La visita / l'esame durerà circa mezz'ora
Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.	Per favore, Si metta le cuffie.
Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.	Non Si tolga le cuffie durante l'esame / la visita.
Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.	Nel caso che non si sente bene o se vuole cessare l'esame / la visita , spinga questo bottone.

3.4.3 Hauttest | Test dermatologico

Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.	Faremo un test / esame dermatologico. Metterò alcune sostanze sulla Sua pelle e segnerò i punti
Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.	Per favore, non si gratti / non tocchi quei punti, anche se continua a farLe prurito
Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.	Per favore, si sieda nella sala d'attesa finché La richiamo
Verspüren Sie ein starkes Jucken?	Sente prurito forte?
Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)	Sì, a questi punti.(Per favore faccia vedere i punti)

3.4.4 Blutprobe | Campione di sangue

Ich benötige eine Blutprobe von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?	Le devo fare prelievo del sangue. Ha preso qualche volta anticoagulanti?
Ich benötige einen Tropfen Blut.	Ho bisogno di goccia di sangue (prova di sangue)
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.	Farrò prelievo dalla parte morbida dell'orecchio.
Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.	Spalmerò la parte morbida dell'orecchio con una crema che migliora la circolazione del sangue. L'orecchio si riscalderà e sentirà tirrare
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.	Farrò prelievo di sangue dal polpastrello del Suo dito
Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.	Per favore, non Si gratti / Non tocchi questo punto.
Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.	Vorrei farLe prelievo del sangue venoso (dalla vena della mano)
Was bevorzugen Sie?	Cosa preferisce?
Ich möchte mich setzen.	Vorrei sedermi.
Ich möchte mich hinlegen.	Vorrei sdraiarmi.
Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano destra!
Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano sinistra!
Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.	Metta la mano rilassata quà.

Bitte machen Sie eine Faust.	Per favore faccia il pugno!
Ich desinfiziere jetzt die Stelle.	Adesso disinfetterò il posto.
Sie können die Faust wieder öffnen.	Può rilassare la mano.
Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.	Per favore spinga forte il punto dove abbiamo fatto il prelievo del sangue, perchè non si faccia una
Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.	Adesso Le metto un cerotto.
Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.	Le faccio medicazione. Per favore non Se la tolga almeno per alcune ore.

3.4.5 Urinprobe / Stuhlprobe | Campione di urina / Campione di feci

Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.	Mi serve campione di urine.
Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.	Per favore va con questo contenitore nel bagno e lo porti indietro pieno.
Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.	Ho bisogno delle Sue urine mitto intermedio. Per favore segua precisamente le istruzioni, altrimenti i risultati di laboratorio sarebbero errati.
Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.	Quando urina metta il primo mitto - direttamente nel water, il secondo mitto - nel contenitore sterile e me lo porti pieno.
Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.	Mi servono le Sue urine di mattina.
Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.	Le do questo contenitore. Se lo porti a casa. Quando urina la mattina, lo riempia a metà. Porti il contenitore con le urine lo stesso giorno.
Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.	Mi serve campione delle Sue feci.
Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlröhrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.	Per questo Le do un piccolo recipiente adatto e cucchiaino. Metta un pò di feci nel recipiente e lo consegni.

3.4.6 Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker | Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia

Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.	Adesso misurerò la Sua temperatura.
Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.	Misurerò la Sua temperatura tramite termometro auricolare.
Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.	Misurerò la Sua temperatura rettale
Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.	Adesso Le misurerò la pressione.
Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.	Per favore scopra il braccio destro
Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.	Per favore scopra il braccio sinistro
Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.	Vorremo fare misurazione della pressione a lungo termine.
Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.	Per questo motivo deve portare bracciale per misurare la pressione per 24 ore.
Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti di giorno e ogni 30 minuti di notte.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.	L'apparecchio misura la pressione ogni 30 minuti.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti.
Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.	L'apparecchio conserva tutti i valori misurati. Alla fine dell'esame i valori saranno valutati da un medico.
Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.	Adesso Le misurerò il polso.
Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.	Per favore Si misuri la glicemia
Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:	Per favore Si misuri la glicemia nelle seguenti ore del giorno
8:00 Uhr (nüchtern)	alle 8:00 (a stomaco vuoto / a digiuno)
2 Stunden nach dem Frühstück	2 ore dopo la colazione

12:00 Uhr vor dem Mittagessen	alle ore 12:00
2 Stunden nach dem Mittagessen	2 ore dopo il pranzo
16:00 Uhr	alle ore 16:00
18:00 Uhr vor dem Abendessen	alle ore 18:00 prima la cena
20:00 Uhr, nach dem Abendessen	alle ore 20:00 dopo la cena
Vor dem Zubettgehen	prima di andare al letto

3.4.7 Elektrokardiogramm | Elettrocardiogramma

Wir führen jetzt ein EKG (Elektrokardiogramm) bei Ihnen durch.	Adesso Le faremo ECG
Elektrokardiogramm (EKG) – Bei dieser Untersuchung werden die Herzströme / Herzaktivität gemessen.	Elettrocardiogramma (ECG) - con questo esame si controlla l'attività cardiaca.
Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.	Per favore Si scopra la parte superiore del corpo e Si sdrai qui'.
Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.	Per favore non parli e non si muova.
Belastungs- EKG – während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.	ECG da sforzo - durante il carico ergometrico si misurano i potenziali elettrici cardiaci e la pressione.
Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.	In caso di vertigini o problemi cardiaci, Si alzi la mano destra.
Bitte beginnen Sie zu treten.	Per favore inizi a pedalare.
Bitte treten Sie schneller.	Per favore giri più veloce.
Bitte treten Sie langsamer.	Per favore giri più lentamente.
Behalten Sie das Tempo bei.	Conservi la velocità attuale.
Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.	Adesso la difficoltà aumenterà, se stesse in salita
Danke, Sie können aufhören.	Grazie, Si può fermare.

3.4.8 Spirometrie | Spirometria

Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.

Spirometria - questo esame permette la misurazione della capacità respiratoria.

Atmen Sie normal ein und aus.

Per favore inspiri ed espiro normalmente.

Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.

Per favore inspiri ed espiro possibilmente più profondamente.

Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.

Inspiri profondamente e dopo espiro possibilmente più veloce.

3.4.9 Elektroenzephalogramm | Elettroencefalogramma

Elektroenzephalogramm (EEG) – Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.

Elettroencefalogramma (EEG) - Con questo esame si misurano i potenziali elettrici cerebrali. Perciò attacchiamo elettrodi sulla pelle della Sua testa, che misureranno gli impulsi.

Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.

Per favore chiuda gli occhi e si rilassi.

Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.

Per favore apra gli occhi appena sbatto le mani.

3.4.10 Ultraschalluntersuchung | Ecografia

Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung / Sonographie durchführen.

Vorremo fare esame di ecografia.

Ultraschall – Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.

Ultrasuono - con questo metodo posso avere un quadro interiore del Suo corpo.

Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.

In questo metodo non si usano raggi X

Bitte bleiben Sie so liegen.

Per favore rimanga sdraiato / -a così.

Es wird jetzt etwas kalt.

Sentirà un pò freddino.

Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken

Per favore asciughi la parte.

Die Untersuchung ist beendet.

La visita / L'esame è finita / -o.

3.4.11 Auskultation | Auscultazione

Ich möchte Sie jetzt abhören / abhören.	Vorrei auscultarLa.
Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Per favore si scopra la parte superiore del corpo
Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.	Per favore non parli e non Si muova adesso.
Bitte einatmen!	Per favore inspiri.
Bitte ausatmen!	Per favore espi.
Bitte husten Sie.	Per favore un colpo di tosse / tossisca /
Halten Sie die Luft an.	Mantenga l'aria inspirata
Atmen Sie normal weiter.	Continui a respirare normalmente
Bitte ziehen Sie sich wieder an.	Per favore Si vesta.

4. Körperteile | Parti del corpo

Stirn	fronte
Auge	occhio
Nase	naso
Kopf	testa
Ohr	orecchio
Mund	bocca
Kinn	mento
Schulter	spalla
Brust	petto (f e m) seno, mamelle - f; torace
Rippen	costole
Oberarm	braccio
Bauch	addome

Unterarm	polso
Unterleib	addome inferiore
Hüfte (Hüftgelenk)	bacino
Genitalien	genitali
Handgelenk	articolazione della mano
Daumen	pòllice
Finger	dito
Oberschenkel	coscia
Knie	ginocchio
Fußgelenk	caviglia, articolazioni della pianta
Zehe	àlluce
Fuß	pianta
Hand	palmo
Hinterkopf	nuca
Nacken	collo
Schulterblatt	scapola
oberer Rücken	dorso
Wirbelsäule	spina dorsale
unterer Rücken	schiena / regione lombare, lombi
Ellenbogen	gomito
Elle	ulna
Lende	gluteo
Gesäß	gluteo, sedere

Arm	mano
Wade	polpaccio
Ferse	tallone
Innere Organe	Organi interni
Nasenhöhle	cavità nasale
Zunge	lingua
Hals, Rachen	gola, faringe
Kehlkopf	laringe
Luftröhre	trachea
Lunge	polmoni
Herz	cuore
Leber	fegato
Magen	stomaco
Dickdarm	colon
Dünndarm	intestino tenue
Blinddarm	intestino cieco
After	ano
Schläfe	tempia
Jochbein	zigomo, pomello
Oberkiefer	mascella
Unterkiefer	mandibola
Nasenbein	osso nasale
Schädel	cranio

Schlüsselbein	clavicola
Niere	rene
Brustbein	sterno
Wirbel	vertebra, vertebra lombare
Bandscheibe	disco intervertebrale
Oberarmknochen	òmero
Oberschenkelkopf	testa del femore
Oberschenkelhals	collo del femore
Hüftloch	forame otturatorio
Sitzbein	ischio
Schambein	pube
Schienbein	tibia
Knöchel	articolazioni del piede
Mittelfußknochen	metatarsi
Zehenknochen	falangi
Brustkorb	torace
Halswirbel	vertebra / vertebre
Becken	ileo
Steißbein	coccige
Speiche	radio
Oberschenkelknochen	femore
Handwurzelknochen	ossa del polso
Fingergelenke	articolazioni delle dita

Handknochen	ossa della mano
5. Erkrankungen und Allergene Malattie e allergeni	
Haben Sie folgende Krankheit / Beschwerden?	Soffre di questa malattia? / Ha avuto questi disturbi?
Haben Sie die folgende Krankheit / Beschwerden in der Vergangenheit gehabt?	Ha sofferto di questa malattia?
Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:	Da Lei siamo riusciti a constatare questi segni / malattie:
5.1 Erkrankungen Malattie	
Diabetes mellitus / Zuckerkrankheit	diabete
Bluthochdruck	pressione alta / ipertensione
Magengeschwür	ulcera gastrica
Bauchspeicheldrüsenentzündung / Pankreatitis	infiammazione del pancreas / pancreatite
Alkoholabhängigkeit	dipendenza alcolica
Leberzirrhose	cirrosi
Gallensteine	calcoli biliari
Asthma bronchiale	asma bronchiale
Herzinfarkt	infarto
Arteriosklerose	aterosclerosi
Sonnenallergie	dermatite fotoallergico
Schlaganfall	ictus
Nierensteine	calcoli renali
Tetanus	tetano
Diphtherie	difterite

Röteln	rosolia
Masern	morbillo
Hepatitis A / B	epatite A / B
AIDS	AIDS
Tuberkulose	TB (tubercolosi)
Syphilis	sifilide
Gonorrhöe	gonorrea
Herpes	herpes
Zoster	zoster
Malaria	malaria
Gelbfieber	febbre gialla
Typhus	tifo
Asthma	Asma

5.2 Allergien und Intoleranzen | Allergie ed intolleranze

Haben Sie Allergien?	Ha delle allergie?
Welche der folgenden Allergien / Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?	Quali delle allergie ha?
Haben Sie einen Allergiepass?	Ha una tessera con le Sue allergie
Arzneimittelallergie	allergie alle medicine
Allergisches Asthma bronchiale	asma allergica(atopica)
Allergische Bronchitis	bronchite allergica
Ekzem / Kontaktekzem	eczema / eczema da contatto (allergia)

Heuschnupfen	febbre da fieno
Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion	allergia dopo puntura di insetto con reazione locale soltanto sulla zona di puntura
Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion	allergia dopo puntura di insetto, effetto sistemico su tutto il corpo
Lebensmittelallergie	allergie alimentari
Nesselfieber	orticaria
Neurodermitis	neurodermatite
Sonnenallergie	allergia al sole
Obst, Gemüse	frutta, verdura
Getreide, Nüsse	cereali, noccioline
Milch, Eier, Fisch, Fleisch	latte, uova, pesce, carne
Hausstaubmilben	polvere di casa
Schimmel	muffa
Chemikalien	prodotti chimici
Metalle	metallo(i)
Latex, Gummi	lattice, gomma
UV-Strahlen	raggi UV (ultravioletti)
Insulin	insulina
Antibiotika	antibiotico
Eiweiß	bianco d'uovo
Fruktose	fruttosio
Laktose	lattosio
Histamine	istamina

Gluten	glutine
Penicillin	penicillina
Jod	iodio
Pollen	polline
Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)	sostanza di contrasto; risonanza magnetica nucleare; tomografia assiale computerizzata; scanner; angiografia.

6. Abklärungen | Precisazioni

Seit wann haben Sie die Schmerzen? Da quanto tempo ha dolori?

Wie oft? Quanto spesso?

Wann (Uhrzeit)? Quando (A che ora)?

Wann (Datum)? Quando (In che data)?

Seit wie vielen Stunden? Da quante ore?

Seit wie vielen Tagen? Da quanti giorni?

Seit wie vielen Wochen? Da quante settimane?

Seit wie vielen Monaten? Da quanti mesi?

Seit wie vielen Jahren? Da quanti anni?

6.1 Monate und Tage | Mesi e giorni

Montag Lunedì

Dienstag Martedì

Mittwoch Mercoledì

Donnerstag Giovedì

Freitag Venerdì

Samstag / Sonnabend Sabato

Sonntag	Domenica
Januar / Jänner	gennaio
Februar	febbraio
März	marzo
April	aprile
Mai	maggio
Juni	giugno
Juli	luglio
August	agosto
September	settembre
October	ottobre
November	novembre
6.2 Zeitspannen Periodi temporali	
seit heute	da oggi
seit gestern	da ieri
seit mehreren Tagen	da alcuni giorni
1x täglich	una volta al giorno
2x täglich	due volte al giorno
3x täglich	tre volte al giorno
jede Stunde	ogni ora
morgens	ogni mattina
mittags	ogni pomeriggio
abends	ogni sera
zur Nacht	di notte

Chi siamo

Treatment without Borders è un'organizzazione non governativa bulgara che mira ad aiutare coloro che hanno bisogno di un trattamento medico all'estero con assistenza in loco, traduzione e consulenza personale, utilizzando anche la nostra piattaforma per fornire informazioni complete sui diritti dei pazienti e la disponibilità di assistenza sanitaria transfrontaliera.

La nostra missione è quella di mettere in contatto coloro che hanno un'eccellente padronanza della lingua locale e sono integrati nella società locale con i pazienti che non possono ricevere il trattamento di cui hanno bisogno nel loro paese d'origine. Con il tempo, il nostro lavoro è cresciuto oltre il solo contesto bulgaro per includere una più ampia rete europea di partner e potenziali pazienti. Negli otto anni dalla nostra fondazione, abbiamo ricevuto più di 750 richieste uniche non solo da pazienti che cercano un trattamento all'estero, ma anche da fornitori di assistenza sanitaria in tutta Europa che cercano di comunicare con i loro pazienti.

Informazioni insufficienti, barriere linguistiche, mancanza di comprensione culturale e ostacoli nell'organizzazione di alloggi e trasporti adeguati sono alcune delle sfide comuni che i nostri pazienti devono superare durante questo periodo stressante. I nostri volontari forniscono informazioni e supporto locale ai pazienti e alle loro famiglie, li aiutano facendo da interpreti nelle conversazioni con i loro team medici e spiegando come affrontare gli ostacoli amministrativi quando necessario. Con oltre 360 volontari in Germania, Francia, Italia, Regno Unito, Grecia, Austria, Spagna, Paesi Bassi e quasi tutti gli altri paesi dell'UE, così come negli Stati Uniti, in Canada e in Sud America, ci sforziamo di sviluppare una rete di giovani brillanti e orientati alla comunità in tutto il mondo che aiutano i pazienti che hanno bisogno di cure spesso salvavita all'estero.

Noi di Treatment without Borders crediamo fermamente nel potere della comunità e nella nostra responsabilità condivisa di creare proattivamente la società in cui vogliamo vivere. Il fatto che tutto il nostro lavoro sia puramente volontario, senza finanziamenti né profitti per nessuno di noi, è stato accolto con molta incredulità nel corso degli anni: "Ora direte che lo fate per amore! Ebbene sì, lo facciamo. E continueremo a farlo - per amore e per la convinzione che un accesso equo a un'assistenza sanitaria di qualità valga ogni sforzo.

Ulteriori informazioni su Treatment without borders possono essere trovate sul nostro sito web e sulle nostre piattaforme di social media.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Wer wir sind

„Treatment without Borders“ ist eine bulgarische Nichtregierungsorganisation mit dem Ziel, Menschen, die eine medizinische Behandlung im Ausland benötigen, durch Hilfe vor Ort, Dolmetscherdienste und persönliche Beratung zu unterstützen und gleichzeitig über unsere Plattform umfassende Informationen über Patientenrechte und die Verfügbarkeit grenzüberschreitender Gesundheitsversorgung bereitzustellen.

Unsere Mission ist es, diejenigen, die die Landessprache hervorragend beherrschen und in die lokale Gesellschaft integriert sind, mit Patienten zusammenzubringen, die in ihrem Heimatland nicht die notwendige Behandlung erhalten können.

Mit der Zeit hat sich unsere Arbeit über den bulgarischen Kontext hinaus auf ein breiteres europäisches Netz von Partnern und potenziellen Patienten ausgeweitet. In den acht Jahren seit unserer Gründung haben wir über 750 Anfragen erhalten, nicht nur von Patienten, die sich im Ausland behandeln lassen wollen, sondern auch von Gesundheitsdienstleistern in ganz Europa, die sich um die Kommunikation mit ihren Patienten bemühen.

Unzureichende Informationen, Sprachbarrieren, mangelndes kulturelles Verständnis und Hindernisse bei der Organisation einer geeigneten Unterkunft und des Transports sind einige der häufigsten Herausforderungen, die unsere Patienten in dieser stressigen Zeit bewältigen müssen. Unsere Freiwilligen bieten den Patienten und ihren Familien Informationen und Unterstützung vor Ort, dolmetschen bei Gesprächen mit dem medizinischen Team und erklären ihnen, wie sie bei Bedarf mit administrativen Hindernissen umgehen können. Mit über 360 Freiwilligen in Deutschland, Frankreich, Italien, dem Vereinigten Königreich, Griechenland, Österreich, Spanien, den Niederlanden und fast allen anderen EU-Ländern sowie in den USA, Kanada und Südamerika bemühen wir uns um den Aufbau eines Netzes tatkräftiger, gemeinschaftsorientierter junger Menschen rund um die Welt, die Patienten helfen, die eine oft lebensrettende Behandlung im Ausland benötigen.

Wir von Treatment without Borders glauben fest an die Kraft der Gemeinschaft und an unsere gemeinsame Verantwortung, die Gesellschaft, in der wir leben wollen, aktiv zu gestalten. Die Tatsache, dass unsere Arbeit rein ehrenamtlich ist und wir weder Geld noch Gewinn erzielen, hat im Laufe der Jahre viel Unglauben hervorgerufen: „Jetzt werdet ihr sagen, ihr macht das aus Liebe!“. Nun ja, das tun wir. Und wir werden es auch weiterhin tun - aus Liebe und der Überzeugung, dass ein gleichberechtigter Zugang zur hochwertigen Gesundheitsversorgung jede Anstrengung wert ist.

Weitere Informationen über Treatment without borders finden Sie auf unserer Website sowie auf unseren Social-Media-Plattformen.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



